

## РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В НАУЧНОМ СТИЛЕ

*Железнов Я.К.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Н.П. Хрящёва – старший преподаватель, магистр педагогических наук*

В статье рассматривается влияние родного языка обучающихся на процесс усвоения синтаксической синонимии русского языка в научном стиле. Анализируются основные проявления синтаксической интерференции, а также выявляются типичные ошибки, возникающие у иностранных студентов. Особое внимание уделяется роли родного языка как фактора, одновременно способствующего и затрудняющего обучение. На примере носителей туркменского языка демонстрируются типологические различия между языковыми системами, приводящие к устойчивым интерференционным ошибкам. Предлагаются основные методические подходы к преодолению интерференции.

Обучение русскому языку как иностранному в техническом вузе неизбежно выходит за рамки формирования базовых коммуникативных навыков: студент должен овладеть нормами научного стиля и научиться использовать язык как инструмент академической коммуникации. Это требует не только знания грамматических правил, но и умения выбирать языковые средства в соответствии с конкретной коммуникативной задачей – задачи, которая нередко оказывается для обучающихся значительно сложнее освоения лексики или морфологии. Значительное влияние на этот процесс оказывает родной язык обучающегося, который выступает как своеобразный «фильтр» восприятия и воспроизведения новой языковой информации. Это влияние проявляется в явлении интерференции, под которой понимается перенос элементов родного языка в систему изучаемого, приводящий к отклонениям от нормы [1]. Важно подчеркнуть, что интерференция не является исключительно негативным явлением: она отражает естественный процесс формирования интерязыка и свидетельствует о том, что обучающийся активно осваивает новую языковую систему, сопоставляя её с уже имеющимся языковым опытом [2].

Особенно заметно влияние интерференции проявляется на синтаксическом уровне, поскольку именно синтаксис обеспечивает организацию высказывания и передачу логических связей между его элементами. Русский язык отличается относительной свободой порядка слов и богатством синтаксических конструкций, что создаёт широкие возможности для вариативного выражения одной и той же мысли. Такая вариативность реализуется в явлении синтаксической синонимии, которое позволяет говорящему выбирать наиболее подходящую форму в зависимости от контекста и целей высказывания. В научном стиле синтаксическая синонимия выполняет особенно важную функцию, так как способствует логичности, связности и точности изложения. Показательны в этом отношении синонимичные конструкции с отглагольными существительными и придаточными предложениями: «проведение анализа данных» и «анализировать данные», «в результате изучения» и «после того как было изучено». Выбор между ними определяется стилистической точностью: отглагольные существительные более характерны для научного изложения. Аналогично функционируют причастные и деепричастные обороты в качестве синонимов придаточных предложений: «метод, позволяющий получить точные результаты» – «метод, который позволяет получить точные результаты». Для иностранного обучающегося подобная вариативность представляет значительную трудность, поскольку требует развитого чувства языка и понимания функционально-стилистических различий между конструкциями [3].

Особого внимания в данном контексте заслуживает интерференция у носителей туркменского языка, поскольку различия между его системой и русским языком затрагивают сразу несколько уровней языковой организации. Туркменский относится к агглютинативным языкам тюркской группы: грамматические значения выражаются не изменением корня, как в русском флективном языке, а последовательным присоединением аффиксов к неизменяемой основе. Это фундаментальное различие определяет принципиально иной способ построения высказывания и требует от обучающегося фактически перестройки всей грамматической логики.

Первая и наиболее устойчивая зона интерференции – порядок слов. В туркменском он строго фиксирован и следует схеме «подлежащее – дополнение – сказуемое» (SOV): сказуемое всегда замыкает предложение. В русском языке порядок слов относительно свободен и выполняет коммуникативную функцию – перемещение члена предложения меняет смысловой акцент, а не нарушает норму. Туркменоязычные студенты устойчиво переносят модель SOV в русскую речь:

вместо нормативного «В работе рассматриваются основные методы анализа» они строят «В работе основные методы анализа рассматриваются». В научном тексте такое построение воспринимается как грубое стилистическое отклонение.

Вторая значимая проблема – отсутствие в туркменском языке категории глагольного вида, принципиально важной для русского научного стиля. Студенты не разграничивают пары «было проведено» / «проводилось», «установлено» / «устанавливалось»: несовершенный вид указывает на незавершённый процесс, совершенный – на достигнутый результат, и в описании эксперимента или методологии это разграничение определяет точность научного изложения.

Третья зона трудностей – причастные и деепричастные обороты, составляющие основу синтаксической компрессии в русском научном тексте: «метод, разработанный с учётом специфики материала», «опираясь на полученные данные». В туркменском языке аналогичные значения передаются через развёрнутые придаточные предложения или послеложные конструкции, поэтому студенты интуитивно заменяют обороты придаточными: «метод, который был разработан с учётом специфики материала». Такая замена грамматически допустима, однако существенно снижает компрессию и книжность текста.

Наконец, система именного склонения туркменского языка существенно отличается от русской: падежные значения выражаются послелогом и аффиксами в иных комбинациях, что порождает ошибки в управлении глаголов и отглагольных существительных – ключевых средств синтаксической синонимии в научном тексте. Конструкции типа «анализ результатов», «выявление закономерностей», «разработка методики» требуют родительного падежа зависимого существительного, тогда как в туркменском аналогичные отношения оформляются иначе.

Несмотря на очевидные трудности, родной язык играет важную роль в процессе обучения, выполняя функцию когнитивной опоры. Через сопоставление с родным языком обучающиеся формируют представление о структуре и грамматике изучаемого языка. Однако без осознанного контроля опоры на родной язык может приводить к закреплению ошибочных моделей. В этой связи особую значимость приобретает сопоставительный подход, который позволяет не только выявлять различия между языками, но и объяснять причины возникающих ошибок, делая процесс коррекции осознанным, а не интуитивным. Такой подход способствует развитию языковой рефлексии и помогает обучающимся более осознанно подходить к выбору синтаксических средств [4].

Эффективное преодоление интерференции возможно при условии системной работы. Важную роль здесь играет использование упражнений, направленных на трансформацию синтаксических конструкций: замену придаточных предложений причастными оборотами, перифразирование активных конструкций в пассивные и безличные, синонимическую замену союзных связей. Для преодоления трудностей, связанных с порядком слов, эффективным приёмом коррекции является работа с актуальным членением предложения: студент учится определять тему и ремю высказывания и выстраивать порядок слов в зависимости от того, что является новой, а что – данной информацией. Для преодоления трудностей с видовременной системой целесообразно использовать упражнения на восстановление видовой пары с опорой на контекст. Для работы с причастными и деепричастными оборотами методически оправдано поэтапное введение этих конструкций: сначала отрабатывается трансформация придаточного предложения в оборот, затем – обратная трансформация, что формирует осознанный навык выбора между синонимичными структурами [5].

Кроме того, необходимо регулярно обращаться к аутентичным научным текстам – статьям, учебным пособиям, монографиям – которые демонстрируют реальные образцы употребления синтаксических конструкций в научной речи. Работа с такими текстами позволяет обучающимся не только усваивать нормы языка, но и формировать навыки их практического применения. Целесообразно также использовать приём параллельного анализа: обучающийся читает один и тот же фрагмент в двух синтаксических вариантах и обосновывает, какой из них точнее соответствует жанру и задачам научного текста.

Таким образом, интерференция родного языка является неотъемлемой частью процесса его изучения и оказывает значительное влияние на формирование синтаксических навыков. Наиболее ярко это влияние проявляется при освоении синтаксической синонимии в научном стиле, где требуется умение варьировать языковые средства и учитывать их стилистические особенности. Степень интерференции закономерно возрастает по мере увеличения типологической дистанции между языками, и туркменско-русская пара является наглядным тому подтверждением. Преодоление данного явления возможно при использовании систематического и комплексного подхода. В результате у обучающихся формируются устойчивые навыки научной речи, позволяющие им эффективно использовать русский язык в академической и профессиональной деятельности.

**Список использованных источников:**

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх ; пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. – Киев : Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Рогозная, Н. Н. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Н. Н. Рогозная. – М., 2003. – 381 с.
3. Штыкова, Н. В. Русский язык как иностранный. Научный стиль: лексико-грамматическая структура научного текста : учеб. пособие / Н. В. Штыкова. – Череповец : ЧВВУРЭ, 2015.
4. Юлбарсова, У. У. Особенности интерференции в речи изучающих русский язык как иностранный / У. У. Юлбарсова, Н. Усанова // Инновационные исследования в науке. – 2025. – № 6.
5. Барахта, А. В. Причины возникновения и развития межъязыковой интерференции при изучении иностранных языков и русского языка как иностранного / А. В. Барахта // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015.